Přepis kramářské písně

V části **Identifikace** se vyplňuje:

* identifikátor instituce, tj. obvykle domluvená zkratka, např. **EÚ** pro Etnologický ústav AV ČR;
* identifikátor bibliografického záznamu, tj. identifikátor (signatura), který instituce písni přiřadila (mezery se nahrazují podtržítky, tento identifikátor je rovněž součástí názvu souboru s obrázkem, např. **EU\_A\_504\_40**

V části **Záznam ústního podání** se přepisuje podání zachycené v archivu Etnologického ústavu (pokud je k dispozici), v části **Kramářský tisk** se přepisuje dochovaný exemplář s identickou písní uvedenou v záznamu ústního podání. Pro **Záznam ústního podání** platí následující pravidla:

Pomocí odstavcových stylů odliší následující pasáže (každý řádek v originále je uveden v samostatném odstavci ve Wordu):

Titul – Název písně

Informace – další informace o písni (nápěv, interpretace ap.) a o pořízení záznamu (zpěvák, adresa, rok narození ap.)

Pro **obě části** platí následující pravidla:

Označení strany se uvádí v samostatném řádku tabulky, dává se do hranatých závorek, např. **[1r]**. Zapisují se pouze takové paginy, pro které je k dispozici obrázek. Pokud je pagina prázdná nebo chybí její obrázek, budou po sobě následovat 2 řádky s označením pagin.

Text na jedné stránce se přepisuje do jedné buňky v tabulce. Prázdné stránky

Text se přepisuje v pořadí, v jakém je uveden na stránce. Vpisky a doplnění se řeší tím způsobem, že se umísťují na místo, kde by se podle záměru autora měly vyskytovat.

Každá strofa začíná označením strofy, tj. pořadovým číslem. Pokud v originálním textu není, doplní ho editor do hranatých závorek, a to jako pořadovou číslici, tj. [1.], [2.] atd., a to i v transkripci a překladu. Čísluje se podle pořadí slok v prameni (i když se ústní podání a kramářský tisk od sebe mohou lišit).

V transliteraci se zachovává rozdělení textu na řádku (1 řádek = 1 odstavec), přepisuje se i koncový spojovník (např. v podobě **=**). Mezi dva odstavce se vloží prázdný odstavec, a to i když se v předloze nevyskytuje.

Pokud není text graficky rozčleněn na verše (1 verš = 1 řádek = 1 odstavec), což bývá v transliterovaném textu, použije se před začátkem verše znaménko +, a to i na prvním řádku sloky. V *transkripci* a *překladu* se rozdělení na verše a sloky zachovává. Kvůli grafickému vyrovnání slok mezi transliterací a transkripcí s překladem je možné použít i víc než jeden prázdný odstavec pro oddělení slok.

Chybějící mezera mezi slovy se doplní jako emendovaný text v hranatých závorkách („[ ]“), tj. „oba[ ]pracowali“; totéž se týká i krátkých zájmen a enklitického „by“, např. „na[ ]mě“, „že[ ]by“.

Sloky v transliteraci a transkripci se přepisují pomocí odstavcového stylu Normální. Sloky v angličtině pomocí odstavcového stylu Překlad (obsahuje anglickou kontrolu pravopisu).

Na titulní straně, resp. v tabulce buňky s přepisem titulní strany, se pomocí odstavcových stylů odliší následující pasáže:

Titul – Název písně

Impresum – informace o tiskaři

Incipit – počáteční slova písně

Různá písma (švabach, fraktura, rukopis) ani jejich velikosti se nerozlišují. Rozlišují se pouze řezy, a to pomocí znakových stylů Zdůraznění pro kurzivu, **Silné** pro **tučné** písmo. Proložená slova (písmena oddělená mezerou pro grafické zvýraznění) se přepisují pomocí znakové stylu Proložení pro proložené/prostrkané písmo.

Znakové styly se můžou vyskytnout v jakémkoli odstavcovém stylu.

Přehled stylů, které lze použít

|  |  |
| --- | --- |
| Odstavcové | Znakové |
| Titul | Zdůraznění |
| Informace | **Silné** |
| Impresum | Proložení |
| Incipit | Standardní písmo odstavce |
| Normální |  |
| Překlad |  |

Povolené styly jsou dostupné v galerii stylů.



## Práce s šablonou Kramarske-pisne.dotx

Pokud chcete vytvořit přepis nové písně, **poklepejte** v Průzkumníku na soubor **Kramarske-pisne.dotx**, čímž se otevře program Word a v něm se objeví nový dokument s tabulkami pro přepis, který následně uložíte pod dohodnutým názvem, ideálně do stejné složky, kde je umístěna šablona. Soubor Kramarske-pisne.dotx **nekopírujte**, **nepřejmenovávejte**, takto se s šablonami v textových procesorech nepracuje.

# Identifikace

|  |  |
| --- | --- |
| Identifikátor instituce | EÚ |
| Identifikátor bibliografického záznamu | EU\_A\_504\_40 |

# Záznam ústního podání

|  |  |
| --- | --- |
| **Transkripce** | **Transcript** |
| [1r] |  |
| Mesiáš přišel „Taněc“Vesele[1.] +Mesiaš přišel na svět pravdivy, +a prorok vzacny,s velkymi divy, +mezi jinymi zazraky +činil z vodyvino taky, +v Kani Galilejske.[2.] Ondřej povida: Dobre to vino!Filip: Aby se vždy tak rodilo!Aj vino, vino, vino, vinečko,nikdy tak dobré nebylov Kani Galilejske.Zpíval:Frant. Košťál Mariánské Hory, Bartovice, zapsal F. Lýsek 1937 | The Messiah came"The Dance"Merrily[1.] The Messiah came into the world trueand a Prophet precious with great wonders,among other miracles.He made wine out of water, too.in Cana of Galilee.[2.] Andrew says: Good wine.Philip: May such good wine always be made!Oh, wine, wine, wine, wine, little wine,It was never so goodin Cana of Galilee.Sung by:Frant. Košt'ál Mariánské Hory, Bartovice, written by F. Lýsek 1937 |

# Kramářský tisk

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Transliterace** | **Transkripce** | **Transcript** |
| [1r] |  |  |
| Nowá Pjſeňo Swadběw Káni Ğalilegſké.W Skalici, u dědičů J. Škarnicla 1882.Meſiáš přiſſel na ſwět prawdiwý. etc. | Nová píseň o svatbě v Káni GalilejskéV Skalici u dědiců J. Škarnicla, 1882Mesiáš přišel na svět pravdivý | A new song about the wedding in Cana of GalileeIn Skalica by the heirs of J. Škarnicl, 1882The Messiah came into the world true |
| [1v] |  |  |
| [2r] |  |  |
| [1.] +Meſiáš přiſſel na ſwět praw=diwý, +A Prorok wzácný s wel=kými diwy, +Mezi ginými zázra=ky, +Dělal z wody wjno taky,+W Káni Galilegſké. [2.] +Weſelj welké w Káni ſprawe=no, +Pána Gežjſſe na ně proſeno,I též Učedlnjky geho, By po=znali Pána ſwého, W Káni Galilegſké. | [1.] Mesiáš přišel na svět pravdivýa Prorok vzácný s velkými divy,mezi jinými zázrakydělal z vody víno takyv Káni Galilejské.[2.] Veselí velké v Káni spraveno,Pána Ježíše na ně prosenoi též Učedlníky jeho,by poznali Pána svéhov Káni Galilejské. | [1.] The Messiah came into the world trueand a Prophet precious with great wonders,among other miracles.He made wine out of water, too.in Cana of Galilee.[2.] A great rejoicing was made in Cana,The Lord Jesus was invited to it.and his disciples also,that they might know their Lord.in Cana of Galilee. |
| [2v] |  |  |
|  [3.] +Gjdla, pokrmůw, wſſeho doſtbylo, +Co koliwěk gen hrdlo rá=čilo, +Giných wſſech wěcj zbýwa=lo, +Gen wjna nedoſtalo, +WKáni Galilegſké. [4.] +Panna Maria když to uzře=la, +O nedoſtatku wjna zwěděla,+Proſila geſt Syna ſwého, +Byučinil z wody wjno, +W KániGalilegſké. [5.] +Pán Gežjš ráčil ozdobit ho=dy, +Kázal nanoſit do ſtudwj wo=dy. +Ag hody, hody, wzácné hody,+Pán učinil wjno z wody +W Ká=ni Galilegſké. | [3.] Jídla, pokrmův, všeho dost bylo,co kolivěk jen hrdlo ráčilo,jiných všech věcí zbývalo,jen se vína nedostalov Káni Galilejské.[4.] Panna Maria když to uzřela,o nedostatku vína zvěděla,prosila jest Syna svého,by učinil z vody vínov Káni Galilejské.[5.] Pán Ježíš ráčil ozdobit hody,kázal nanosit do studví vody.Aj hody, hody, vzácné hody,Pán učinil víno z vodyv Káni Galilejské. | [3.] There was plenty of food, plenty of dishes, plenty of everything,as much as a man could want,and all other things were enough,but there was no winein Cana of Galilee.[4.] The Virgin Mary, when she saw it,she knew of the lack of wine,she asked her Son,to make wine out of water.in Cana of Galilee.[5.] And the Lord Jesus desired to make a feast,He commanded to put water in the wells.A feast, a feast, a precious feast,The Lord made wine of waterin Cana of Galilee. |
| [3r] |  |  |
|  [6.] +Tuť prawdiwého Boha po=znali, +Když wjno z wody ochut=náwali, +Ag wjno, wjno, wjno,wjno, +Nikdys tak dobré nebylo+W Káni Galilegſké. [7.] +Panna Maria když to ſpa=třila, +Kofljček wjna nalýt ſidala, +Ag wjno, wjno, wjno, wj=no, +Nikdys tak dobré nebylo+W Káni Galilegſké. [8.] +Petr Apoſſtol ſtoge při džbá=ně, +Wolal na Iana, pj ke mněIene, +Ag wjno, wjno, wjno, wjno, +Nikdys tak dobré nebylo +W Káni Galilegſké. | [6.] Tuť pravdivého Boha poznali,když víno z vody ochutnávali,aj víno, víno, víno, víno,nikdys tak dobré nebylov Káni Galilejské.[7.] Panna Maria když to spatřila,koflíček vína nalít si dala,aj víno, víno, víno, víno,nikdys tak dobré nebylov Káni Galilejské.[8.] Petr Apoštol stoje při džbáněvolal na Jana: Pí ke mně, Jene,aj víno, víno, víno, víno,nikdys tak dobré nebylov Káni Galilejské. | [6.] Here they have known the true God,when they tasted the wine of water,oh, wine, wine, wine, wine, wine,you were never so good,in Cana of Galilee.[7.] The Virgin Mary, when she saw it,she had a glass of wine poured for her,oh, wine, wine, wine, wine, wine,you were never so good.in Cana of Galilee.[8.] Peter the Apostle standing by the jugcalled to John, " Drink to me, John.and wine, wine, wine, wine,you were never so goodin Cana of Galilee. |
| [3v] |  |  |
|  [9.] +Ondřeg powjdá : dobré to wj=no, +Filip aby je wždy tak rodi=lo, +Ag hody, hody, wzacné hody,+Učinil Pán wjno z wody, +WKáni Galilegſské. [10.] +Bartoloměg ho natočil fla=ſſku, +A Iakub menſſj malou lah=wičku, +Ag wjno, wjno, wjno,wjno, +Nikdys tak dobré neby=lo, +W Káni Galilegſké. [11.] +Šimon pil z hrnce Thadeá= ſſowi, +Tomáš z konwičky k Ma=theuſowi, +Ag hody, hody, wzác=né hody, +Učinil Pán Wjno z wo=dy, +W Káni Galilegſké. | [9.] Ondřej povídá: Dobré to víno.Filip: Aby se vždy tak rodilo.Aj hody, hody, vzácné hody,učinil Pán víno z vodyv Káni Galilejské.[10.] Bartoloměj ho natočil flaškua Jakub Menší malou láhvičku,aj víno, víno, víno, víno,nikdys tak dobré nebylov Káni Galilejské.[11.] Šimon pil z hrnce [k] Thadeášovi,Tomáš z konvičky k Matheusovi,aj hody, hody, vzácné hody,učinil Pán víno z vodyv Káni Galilejské. | [9.] Andrew says: Good wine.Philip: May such good wine always be made!And the feast, the feast, the precious feast,the Lord made wine out of waterin Cana of Galilee.[10.] Bartholomew poured out a bottle of it.and James the Less a little bottle,oh, wine, wine, wine, wine,you were never so goodin Cana of Galilee.[11.] Simon drank from the pot [to] Thaddeus,Thomas from the kettle to Matheus,and a feast, a feast, a precious feast,the Lord made wine out of waterin Cana of Galilee. |
| [4r] |  |  |
|  [12.] +Když Iakub wětſſj chytil láh=wičku, +Gidáš Iſſkariotſký popadperničku, +Ag wjno, wjno, wjno,wjno, +Nikdys tak dobré nebylo,+W Káni Galilegſké. [13.] +Lukáš nebohý taljře zbjral,+Chodě po gizbě kofle wytjral,+Ag wjno, wjno, wjno, wjno,+Nikdys tak dobré nebylo +WKáni Galilegſké. [14.] +Pawel s Matěgem wám la=ſkomina, +Že gſte nepili dobré=ho wjna, +Ag wjno, wjno, wj=no, wjno, +Nikdys tak dobrénebylo, +W Káni Galilegſké. | [12.] Když Jakub Větší chytil láhvičku,Jidáš Iškariotský popad perničku,aj víno, víno, víno, víno,nikdys tak dobré nebylov Káni Galilejské.[13.] Lukáš nebohý talíře zbíral,chodě po jizbě kofle vytíral,aj víno, víno, víno, víno,nikdys tak dobré nebylov Káni Galilejské.[14.] Pavel s Matějem, vám laskomina,že jste nepili dobrého vína,aj víno, víno, víno, víno,nikdys tak dobré nebylov Káni Galilejské. | [12.] When James the Greater caught the bottle,Judas Iscariot grabbed the cup,oh wine, wine, wine, wine, wine,never was it so goodin Cana of Galilee.[13.] Luke, the poor man, gathered the plates,wiping out the cups as he went about the gutter,oh, wine, wine, wine, wine, wine,you were never so goodin Cana of Galilee.[14.] Paul and Matthew, you had tastes,that you have not drunk good wine,oh, wine, wine, wine, wine, wine,you were never so good.in Cana of Galilee. |
| [4v] |  |  |
|  [15.] +Skrz narozenj milého Syna, +Bože, rač naljt dobrého wjna.+A po této čaſné ſmrti +Rač plnýkoflik naljti, +W králowſtwj ne=beſkém. +Amen. | [15.] Skrz narození milého Syna,Bože, rač nalít dobrého vína.A po této časné smrtirač plný koflík nalítiv království nebeském.Amen. | [15.] Through the birth of the dear Son,God, let us pour out good wine.And after this early deathlet a cupful be poured outin the kingdom of heaven.Amen. |